

Кожемякина Валентина Алексеевна

### **ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ И ЯЗЫКОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО В ЛУИЗИАНЕ**

В статье представлены динамика языковой ситуации в Луизиане и ее характеристика на современном этапе. Основное внимание в работе уделяется функционированию вариантов французского языка в Луизиане, штате США, - стране, где единственным официальным языком является английский. Показаны особенности использования французского языка в регулируемых государством сферах коммуникации и при межличностном общении. Также приведены законы, принятые в Луизиане и касающиеся использования языков в разных сферах в данном штате США.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2014/11/18.html](http://www.gramota.net/materials/1/2014/11/18.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

#### **Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (89). С. 79-84. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2014/11/](http://www.gramota.net/materials/1/2014/11/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

6. Приговор Первомайского районного суда Приморского края по уголовному делу № 1-28/2010 [Электронный ресурс] // Доступ из ГАС РФ «Правосудие».
7. Приговор Советского районного суда г. Новосибирска по уголовному делу № 1-175/2012 [Электронный ресурс] // Доступ из ГАС РФ «Правосудие».
8. Приговор Якутского городского суда Республики Саха (Якутия) по уголовному делу № 1-262/2012 [Электронный ресурс] // Доступ из ГАС РФ «Правосудие».
9. Уголовный кодекс Российской Федерации: Федеральный закон от 13.06.1996 № 63-ФЗ (ред. от 21.07.2014) (с изм. и доп., вступ. в силу с 04.08.2014) // СЗРФ. 1996. № 25. Ст. 2954.

#### SUBJECTIVE SIGNS OF LEGALIZATION (LAUNDERING) OF MONEY DERIVED FROM CRIMINAL ACTIVITY

Kirilenko Viktoriya Sergeevna

*Institute of Service Sector and Entrepreneurship (Branch) of Don State Technical University in Shakhty  
diva\_2727@mail.ru*

The article considers the subjective signs of the legalization (laundering) of money derived from criminal activity. The issues covered in the paper are the most important as understanding purpose and intent is the main prerequisite for the proper application of criminal law concerning liability for the legalization (laundering) of proceeds from crime. The typical circumstances of the legalization (laundering) of proceeds from crime are studied.

*Key words and phrases:* legalization (laundering) of money derived from criminal activity; criminal-legal norms; proceeds of crime; subjective signs of money laundering derived from criminal activity; criminal liability; Criminal Code of the Russian Federation; purpose and intent of crime; illegal banking.

УДК 81'27

#### Филологические науки

*В статье представлены динамика языковой ситуации в Луизиане и ее характеристика на современном этапе. Основное внимание в работе уделяется функционированию вариантов французского языка в Луизиане, штате США, – стране, где единственным официальным языком является английский. Показаны особенности использования французского языка в регулируемых государством сферах коммуникации и при межличностном общении. Также приведены законы, принятые в Луизиане и касающиеся использования языков в разных сферах в данном штате США.*

*Ключевые слова и фразы:* социолингвистика; языковая политика; языковая ситуация; языковое законодательство; законы о языках; функционирование языков в коммуникативных сферах; официальный язык; социальные функции языка.

**Кожемякина Валентина Алексеевна**, к. филол. н., доцент

*Научно-исследовательский центр по национально-языковым отношениям  
Института языкознания Российской академии наук  
kojemiakina@gmail.com*

#### ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ И ЯЗЫКОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО В ЛУИЗИАНЕ<sup>©</sup>

*Работа выполнена при поддержке РГНФ в рамках проекта № 13-04-00019  
«Франкоязычная Америка: социолингвистический портрет».*

Штат США Луизиана находится в южной части страны и на западе граничит с Техасом, на севере – с Арканзасом, на востоке – с Миссисипи, на юге её территория ограничена водами Мексиканского залива. Официальное прозвище Луизианы – Штат пеликанов. Название «Луизиана» (первоначально: *Louysiane*) было дано в честь французского короля Людовика XIV в 1682 г., когда этот район начали осваивать французы.

Штат Луизиана имеет пять административных округов: Северная Луизиана, Центральная Луизиана, Акадиана, Приходы Флориды (*Paroisses de Floride*) и Большой Новый Орлеан. Административные округа в Луизиане называют «приходы» (*paroisses*). Это название используется только в Луизиане, в отличие от всех других штатов США, где употребляют слово *county* («округ»). Разделение территории на приходы в Луизиане связано с наследием бывшей французской администрации, но это также говорит и о большом влиянии Католической Церкви в этом штате. Во французской Луизиане церковные приходы были административными единицами. До 1789 г. слово «приход» обозначало сельскую административную единицу. В настоящее время приход может включать в себя несколько городов или деревень. Например, приход святого Мартина, который имеет самую большую долю франкофонов (27,4%), объединяет девять городов и сел. В общей сложности в Луизиане 64 прихода. В самом большом франкоязычном регионе – Акадиана – имеется 22 прихода, в которых проживает 32,5% населения штата [9].

По переписи 2010 г. население Луизианы насчитывает около 4600000 человек (двадцать пятое место по численности населения среди штатов США).

Население Луизианы по переписи 2010 года состоит из белокожих жителей (67,3 %), чернокожих (30,8 %) и 1,9 % – это выходцы из Азии и других стран. Луизиана занимает второе (после Миссисипи) место в США по количеству чернокожих жителей по отношению к численности населения.

По данным переписи 2010 г., 91,47% луизианцев говорят на английском языке как на родном. По данным переписи 1990 года [Ibidem], почти 195 тысяч луизианцев (т.е. 4,68% населения) ответили, что французский язык – их основной язык, на котором они говорят дома. По данным переписи 2000 г. насчитывалось 194314 человек, которые идентифицировали себя как франкофоны, т.е. 4,68% населения, в 2010 г. их количество уменьшилось до 115183 человек (2,8%). Испаноязычных жителей в 2000 г. было 2,53%, но их количество увеличилось в переписи 2010 года до 3,3%. В следующей таблице приводятся данные переписей 2000 г. и 2010 г. о языках населения в штате Луизиана [2]:

Языки, функционирующие в Луизиане	Население, начиная с пяти-летнего возраста (человек)		%	
	2000	2010	2000	2010
английский	3771000	3764360	90,82%	91,47%
все другие языки, кроме английского	381122	360480	9,18%	8,53%
французский	179750	115183	4,33%	2,80%
испанский	105185	135921	2,53%	3,30%
вьетнамский	23325	24165	0,56%	0,59%
акадийский французский	14365	20979	0,35%	0,51%
немецкий	8050	5771	0,19%	0,14%
китайский	4540	6432	0,11%	0,16%
арабский	5485	6258	0,13%	0,15%
креольский на базе французского	4465	6021	0,11%	0,15%
немецкий	8050	5771	0,19%	0,14%
итальянский	3730	2944	0,09%	0,07%
тагалог	3335	3417	0,08%	0,08%
корейский	2400	2222	0,06%	0,05%
японский	1810	2007	0,04%	0,05%
Все население (человек)	4152122	4115444		

*Примечание:* в данной таблице указана численность жителей, только начиная с пятилетнего возраста, тогда как выше приводятся цифры переписи населения всех возрастов – 4574836 человек.

Таким образом, три крупнейшие языковые группы по переписи 2010 г.: англоязычная (91,47%), франкоязычная (2,8%) и испаноязычная (3,3%).

Этнический состав населения Луизианы отличается своеобразием, которое объясняется особенностями истории её колонизации. Чтобы лучше понять демографическую и языковую ситуацию современной Луизианы, следует сделать краткий экскурс в историю этого штата. История колонизации данного района Северной Америки излагается, в основном, по работам [1; 3; 6; 9; 11; 14].

Уникальная языковая ситуация Луизианы сложилась в течение трех последних веков в результате заселения этой территории представителями различных этнических групп. Первыми европейскими исследователями Луизианы были испанцы, но Испания, объявив о своих претензиях на все побережье залива, не осваивала земли Луизианы, поэтому первыми колонизаторами стали франкоговорящие канадцы, прибывшие сюда в 1699 г. и основавшие форт Морпа и город Билокси. В 1718 г. был основан город Новый Орлеан, ставший уже через четыре года столицей колонии Луизиана. Начало колонизации было очень трудным. Тяжелый климат, отсутствие продовольствия, болезни, сложные отношения с населявшими территорию индейцами объясняют малочисленность населения первых колоний. Желая увеличить численность колонистов и заодно избавиться от преступных элементов на своей территории, Франция высылала на территорию Луизианы преступников, воров, проституток, каторжников и бродяг. В это же время сюда привозили незамужних женщин и девушек-сирот, не имевших приданого, для того чтобы увеличить количество женщин в колониях. Первые переселенцы застали на этих землях индейцев, коренных жителей, с которыми им пришлось вступать в контакт для получения продовольствия. В это время население индейцев равнялось приблизительно 50000 чел. По подсчетам миссионеров, отцов-иезуитов, только 15% индейцев удалось выжить в первые двадцать лет колонизации. Инфекционные болезни, завезенные из Европы, алкоголь, междоусобные войны резко уменьшили численность коренного населения. В первые годы освоения новых земель французские колонисты старались устанавливать дружеские отношения с индейцами, в отличие от испанских и английских колонистов, проводивших агрессивную политику захвата плодородных и пригодных для эксплуатации индейских земель. Французы стремились «цивилизовать» индейцев, обращая их в христианство и поощряя смешанные браки, т.е. проводя политику ассимиляции. Но не стоит идеализировать отношение французов к коренным народам. Как только численность колонизаторов увеличилась до количества, достаточного для ведения боевых действий с индейскими племенами, французы начали вести войны с племенами натчезов и чикасо, населявших эту территорию, обращая пленных в рабство. Следует отметить, что, в отличие

от Луизианы, в других частях Северной Америки французы никогда не обращали в рабство индейцев. В Луизиане в рабство попадали чаще всего индейские женщины, т.к. в индейских племенах женщины занимались обработкой земли, в то время как мужчины ходили на охоту, а колонизаторам нужны были работники на земле. Индейцы не могли смириться с положением рабов и часто сбегали с плантаций. Натчезы, проживавшие на побережье Мексиканского залива, отказывались признавать себя вассалами французского короля и, в итоге, начиная с 1710 г., французы вели против индейцев войны, в результате которых натчезы были полностью истреблены к 1740 г. В поисках дешевой и лучше приспособленной к тяжелой рабской работе рабочей силы колонизаторы, как и в других французских колониях, стали завозить черных рабов из Африки. Так, в 1732 г. число рабов уже вдвое превышало количество свободного населения.

К середине XVIII века, в силу того, что плантации, а точнее поселения, в Луизиане были небольшими по сравнению с другими французскими владениями на Антильских островах, контакты между хозяевами и рабами были довольно тесными. Самые крупные землевладельцы имели чаще всего не более 70-80 рабов. Чаще всего владельцы маленьких плантаций сахарного тростника имели сорок рабов и менее. Эта ситуация облегчала общение белых жителей и чернокожих рабов, уже создавших свой креольский язык для общения между собой. Общение с белыми хозяевами, владевшими в той или иной мере французским языком, оказало большое влияние на становление луизианского креольского языка, очень близкого к французскому языку того времени.

Луизиана была французской колонией в составе Новой Франции с 1682 г. по 1762 г. и с 1800 г. по 1803 г., когда она была продана Соединенным Штатам. А с 1762 г. по 1800 г. территория Луизианы, расположенная к востоку от Миссисипи, перешла под юрисдикцию Англии, а территории, расположенные к западу от Миссисипи, перешли к Испании.

В 1764 г. началось большое переселение жителей французской Акадии (в настоящее время – Новая Шотландия) в Луизиану. Акадийцы были высланы со своих земель после того, как они отказались участвовать в войне против Франции на стороне Англии во время Семилетней войны (1756-1763 гг.). На время войны они были высланы в английские колонии и вынуждены были ждать окончания войны, только тогда они смогли покинуть места своей депортации. Во время депортации были разрушены многие семейные связи, разлучали мужей с женами, детей с матерями. Акадийцы, прибывшие в Луизиану, отличались от местных креолов и по языку, и по образу жизни, т.к. они, в основном, были сельскими жителями и были менее образованы, чем креолы, жившие в Луизиане.

После восстаний рабов в Сан-Доминго (современный остров Гаити) было две волны беженцев из Сан-Доминго в Луизиану: в 1793 г. и в 1798 г. Луизиана была выбрана беженцами из-за функционирования французского языка и схожести гаитянского и луизианского креольских языков (которые сложились на базе французского языка), религии, образа жизни и климата. Несмотря на противостояние жителей Луизианы, опасавшихся приезда из Сан-Доминго бунтарей и провокаторов, количество приехавших оттуда беженцев достигло 1000 человек в период покупки Луизианы Соединенными Штатами. В 1809 г. в Луизиану прибыло примерно 20 тысяч беженцев из Кубы. Среди них были белые люди, свободные чернокожие, а также беглые рабы. Большинство из них обосновались в Новом Орлеане.

После революции 1830 г. и при правлении Наполеона III Луизиана приняла также беженцев из Франции.

Прибытием представителей разных этнических групп и объясняется сложная языковая и демографическая ситуация современной Луизианы.

В период между 1720 и 1930 гг. в Луизиану приехали немецкие колонизаторы, поселившиеся на берегу на северо-западе от Нового Орлеана. Но они были вынуждены переселиться в Новый Орлеан, т.к. испугались жить вдали от города из-за восстаний индейцев натчезов. Живя в Новом Орлеане, они полностью ассимилировались с франкоязычным населением. Процесс ассимиляции затронул всех иммигрантов и представителей коренных народов, проживавших на территории Луизианы. Так, перед продажей в 1803 г. Францией Соединенным Штатам Луизианы её население в десять тысяч человек говорило в основном на французском или луизианском креольском языках, несмотря на то, что она на 37 лет переходила под юрисдикцию Испании (1763-1800 гг.). Для луизианцев продажа их территории повлекла за собой американизацию жизни, привычек и языка. Начался другой процесс ассимиляции в составе чужой для них англоязычной страны. Начиная с Конституции 1812 г., признававшей функционирование на территории Северо-Американских Соединенных Штатов только английского языка, последовало дальнейшее «наступление» на использование французского языка в Луизиане: в 1864 г. и 1868 г. были приняты законы, запрещающие использование любого языка, кроме английского, в официальных учреждениях, в законодательных и других официальных документах [14, р. 24]. В школах перестают преподавать французский язык, и газета «Абей», издаваемая на французском языке в Новом Орлеане, прекратила свое существование в 1914 г.

Если рассматривать трехвековую историю существования французского языка в Луизиане, то следует отметить, что было три варианта французского языка:

1) Колониальный французский язык был языком первых колонистов, он имел письменную форму, но исчезновение класса «белых креолов» повлекло за собой и исчезновение «луизианского французского языка». В настоящее время он заменен вариантом стандартного французского языка, имеющим небольшие фонетические особенности и большое количество регионализмов.

2) Акадийский (каджэнский) французский язык, наиболее распространенный вариант языка как среди белокожих, так и среди чернокожих жителей. Данный вариант языка похож на язык акадийцев из Канады и существует он, в основном, в устной форме.

3) Луизианский креольский язык не является французским языком, но он сложился на базе французского языка, и на нем говорили как белые, так и чернокожие луизианцы. Креольский язык просуществовал как язык общения в сельской местности до Второй мировой войны.

Современная языковая политика США в Луизиане направлена на англоизацию этого, бывшего ранее франкоязычным, штата. Со времени вступления в США в Луизиане было принято 11 конституций, ни одна из которых не признавала французский язык официальным. Однако эксперты констатируют [10, p. 113], что французский язык является официальным языком *de facto* в силу трехвековой истории его существования на данной территории. Тот факт, что на французском языке говорит все меньшее количество жителей Луизианы, является неоспоримым. Но данные переписи населения указывают на то, что количество франкоговорящих луизианцев является еще довольно значительным. Так, по переписи 1990 г. [9] число франкоговорящих равнялось 261678 чел. при общем населении штата в 3886353 чел., в 2010 г. франкоговорящих было 115183 чел. [2] Уменьшение числа франкоговорящих жителей является закономерным результатом функционирования на территории штата одного официального языка – английского.

Если рассматривать использование французского языка в регулируемых государством сферах в Луизиане, то его функции более чем скромные.

В системе школьного образования французский язык преподается как второй язык по закону о школьном образовании [15], принятому в 1968 г.:

«§ 272 Французский язык и французская культура.

А. Французский язык и французская культура, а также история франкоязычного населения, проживающего в Луизиане и на других территориях двух Америк, должны преподаваться на занятиях, распределенных на несколько лет следующим образом:

(1) Как можно скорее, но не позднее начала учебного года 1972/1973, все начальные общественные школы должны организовать преподавание французского языка в течение, по меньшей мере, пяти лет, начиная с устной формы языка в течение первого года.

(2) Как можно скорее, но не позднее начала учебного года 1972/1973, все средние общественные школы должны организовать преподавание французского языка в течение, по меньшей мере, трех лет и должны преподавать, по меньшей мере, один курс культуры и истории франкоязычного населения Луизианы и франкофонов, живущих на других территориях Америк» [Ibidem].

В 1997 г. 54694 учащихся изучали французский язык как второй. В 2010 г. этих учеников было 50000 [11, p. 246]. Уменьшение количества учеников, изучающих французский язык в англоязычной стране, закономерно, т.к. этот язык не предоставляет никаких привилегий для получения высшего образования и карьерного роста, тогда как хорошее знание государственного английского языка способствует успехам в учебе и карьере.

В сфере законодательства и судебной системы официально признанным языком является английский язык. Но Уголовно-процессуальный кодекс допускает [13] участие переводчика в судебном процессе в случае, если свидетель по делу не владеет английским языком. В Гражданском кодексе [Ibidem] в отдельных случаях допускается дублирование текстов на французский язык: например, в случае продажи собственности за неплату налогов, при составлении завещания и в некоторых других случаях. Следует также отметить, что Гражданский кодекс Луизианы издан на двух языках: английском и французском.

В 1968 г. правительство Луизианы приняло закон о создании Совета по развитию французского и креольского языков в Луизиане (Conseil pour le développement du français en Louisiane – CODOFIL). Согласно этому закону, единственным рабочим языком Совета является французский язык. Все задачи данного Совета направлены на развитие и расширение функций французского языка, франкоязычной культуры в Луизиане [12].

Как федеральная, так и местная администрации используют только официальный английский язык. В Своде законов Луизианы (Louisiana Revised Statutes, Lois révisées de la Louisiane) [13] указано во многих параграфах, что «во всех приходах штата все объявления (судебные и другие), указания и требуемые по закону публикации распространяются только на английском языке» (§ 52). Тем не менее, в § 204-B позволяет дублирование на французский язык отдельных документов, составленных на английском языке. Что касается контрактов, составленных между предприятиями или между физическими лицами, то § 51 определяет, что «любой акт или контракт, составленный на французском языке, рассматривается как законный и обязывает стороны соблюдать его условия, как если бы он был составлен на английском языке» [Ibidem].

В сфере производства функционирует только английский язык, но только в одном штате США, Луизиане, как было отмечено выше, официальный договор, составленный на французском языке, имеет юридическую силу.

В сфере средств массовой информации французский язык представлен в настоящее время более широко. В Луизиане существует много радиостанций, вещающих на французском и акадийском языках. Также большинство луизианцев слушают передачи международных французских радиостанций, таких как, например, *Radio France Internationale*. Что касается телевидения, то многие телеканалы включают в свои программы передачи на французском языке. Также создана государственная служба образовательного телевидения – *Louisiana Educational Television Authority* (Autorité éducative de télévision de la Louisiane), предназначенная для развития и расширения функционирования французского языка. Законом определяется деятельность данной службы:

«§ 2501

Данная служба имеет задачей сохранение и расширение использования французского языка, она создана для сохранения и развития культуры франкоязычных народов Луизианы как национального достояния. С этой целью должны создаваться программы на французском языке с той же длительностью, что и для других миноритарных этносов» [Ibidem].

Среди многочисленной периодической англоязычной прессы существует одна франкоязычная газета *La Gazette de Louisiane*, выходящая один раз в два месяца. Её выпускает *CODOFIL*, рассказывая в ней о том, что делается для развития французского языка в Луизиане, в ней также публикуются литературные произведения на французском и каджэнском языках.

Реклама на французском языке в Луизиане встречается редко, но в городах и в сельской местности на французском языке пишутся исторически сложившиеся названия памятников архитектуры, сохранившиеся со времени франкоязычной эпохи, а также имеющиеся французские топонимы и одонимы.

Проводимая в Луизиане языковая политика позволила добиться определенных результатов в развитии и сохранении французского, креольского и каджэнского языков в этом штате. Язык стал объектом политики, что совсем необычно для США, и благодаря принятым законам, французский язык занял свое, хотя и скромное, место в обществе, но не все поставленные франкофонами цели достигнуты. Тем не менее, франкоговорящие луизианцы перестали ощущать себя чужими людьми на своей территории и начали испытывать определенную этническую гордость, возрождая свой язык и свою национальную культуру. Но при наличии трех основных вариантов французского языка: стандартного французского, акадийского (каджэнского) и французского креольского, языковая политика способствовала, в основном, распространению французского стандартного языка, но также и акадийского французского, чему способствовал резкий рост экономического благосостояния каджэнов. Получая образование на английском языке, каджэны Луизианы теряли свой французский язык, но одно событие изменило их ситуацию, а они изменили ситуацию своего родного языка. Именно на землях, заселенных акадийцами, были обнаружены большие запасы нефти, а по законам США граждане страны являются владельцами всего, что находится в недрах их земель. Получив деньги и власть, каджэны начали возрождать свой французский язык, увеличилось количество радио- и телепередач на французском и каджэнском языках, появились газеты, издаваемые на этих языках. Стали развиваться каджэнский язык, каджэнская культура и музыка. В Луизиане проходят фестивали акадийской музыки, издаются сборники поэзии, создаются музеи акадийской культуры и каджэнские театры. Некоторые исследователи говорят даже о «каджэнизации» Луизианы. И если раньше акадийцы стеснялись того, что они каджэны, то теперь они стали этим гордиться. Международный музыкальный фестиваль в Луизиане, начиная с 1987 г., собирает каждый год франкофонов со всего мира, и не только франкофонов, так как и в США, и во всем мире проявляется живой интерес к культуре и музыке Луизианы.

Отдавая себе отчет в том, что франкоязычное население Луизианы является национальным меньшинством в англоязычных США, где проводится политика «плавильного котла», в котором представители всех наций становятся единой англоязычной нацией, нельзя отрицать наличие своеобразной и уникальной языковой ситуации в Луизиане, где еще сильны этнические корни франкоязычной части населения, которое стремится их сохранить. Создание *CODOFIL*, организация музыкальных фестивалей и этнических музеев, появление периодики, издание художественных произведений, увеличение количества и длительности теле- и радиопрограмм на французском и каджэнском языках способствовали осознанию этнической принадлежности франкоговорящими луизианцами, которую они хотят сохранить.

#### Список литературы

1. **Голубева-Монаткина Н. И.** Французский язык в Канаде и США: социолингвистические очерки. М.: URSS, 2010. 190 с.
2. **Данные переписи населения Луизианы в 2000 г. и в 2010 г.** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.mla.org/map\\_data](http://www.mla.org/map_data) (дата обращения: 03.09.2014).
3. **Клоков В. Т.** Французский язык в Северной Америке. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2005. 373 с.
4. **Марусенко М. А.** Франкофония Северной Америки. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2008. Т. 2. 292 с.
5. **Beauchamp M.** Politique d'aménagement linguistique et identité en Louisiane // *Mémoires francophones: la Louisiane*. Limoges: Pulim, 2006. P. 105-114.
6. **Brown B.** Une remise en cause de la situation linguistique de la Louisiane française // *Francophonies d'Amérique*. Revue pluridisciplinaire sur les francophonies nord-américaines et antillaise. Ottawa: Université d'Ottawa, 1993. № 3. P. 171-180.
7. **Guidry R., LaFleur A.** Le français louisianais: un aperçu général // *Francophonies d'Amérique*. Revue pluridisciplinaire sur les francophonies nord-américaines et antillaise. Ottawa: Université d'Ottawa, 1994. № 4. P. 129-135.
8. **LaFleur A.** La politique socioculturelle de la transcription (ou de l'écrit): la question du français louisianais // *Port Acadie: revue interdisciplinaire en études acadienne / Port Acadie: An Interdisciplinary Review in Acadian Studies*. Pointe-de-l'Église (Canada): Université Sainte-Anne, 2009-2010. № 16-17. P. 73-79.
9. **L'aménagement linguistique dans le monde** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/louisiane.htm> (дата обращения: 04.08.2014).
10. **Langue et identité. Le français et les francophones d'Amérique du Nord. Textes et poits de vue présentés par Noël Corbett.** Québec: PU Laval, 1990.
11. **Le Menéstre S., Hanry J.** Les stratégies identitaires franco-louisianaises // *La francophonie nord-américaine*. Québec: Presses de l'Université Laval, 2012. P. 243-250.

12. *Loi établissant le Conseil pour le développement du français en Louisiane* [Электронный ресурс]. URL: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/louisiane\\_loi-CODOFIL.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/louisiane_loi-CODOFIL.htm) (дата обращения: 05.09.2014).
13. *Louisiane. Lois diverses à portée linguistique* [Электронный ресурс]. URL: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/louisiane\\_lois-div.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/louisiane_lois-div.htm) (дата обращения: 04.09.2014).
14. Marshall M. M. *Le rôle de la langue française en Louisiane de ses origines jusqu'aux temps présents // Plurilinguismes*. P.: CERPL, 1996. № 11. P. 7-36.
15. *School Act (1968). Langue et culture françaises (French Language and Culture)* [Электронный ресурс]. URL: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/louisiane\\_loi-scolaire.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/amnord/louisiane_loi-scolaire.htm) (дата обращения: 05.09.2014).

## LINGUISTIC SITUATION AND LINGUISTIC LEGISLATION IN LOUISIANA

**Kozhemyakina Valentina Alekseevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*The Research Centre for National-Linguistic Relations of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences*  
*kojemiakina@gmail.com*

The paper presents the dynamics of linguistic situation in Louisiana and its characteristic at the present stage. Main attention is given to the functioning of the variants of French in Louisiana, the state of the USA – a country where English is the only official language. The article shows the peculiarities of the use of French in the spheres of communication controlled by the state and interpersonal communication. Laws adopted in Louisiana and related to the use of languages in different spheres in this state of the USA are also given in the paper.

*Key words and phrases:* sociolinguistics; linguistic policy; linguistic situation; linguistic legislation; laws about languages; functioning of languages in spheres of communication; official language; social functions of language.

УДК 378.014.24

**Педагогические науки**

*В статье рассматривается вид заданий, передающих через свои формулировки литературоведческие знания, которые способны помочь будущему филологу-инофону понять глубинный смысл художественного текста. Познавательная-содержательная составляющая превращает задание в ключ, инструмент, демонстрирующий смысл того, что важно найти, чтобы определиться в главном.*

*Ключевые слова и фразы:* понимание; содержание образования; литературоведческая действительность; познавательная составляющая заданий; текстовый продукт интерпретатора-инофона.

**Косович Любовь Францевна**

**Панова Елена Павловна**

**Филимонова Наталия Юрьевна**

*Волгоградский государственный технический университет*

*lkosovich@mail.ru; panova\_ep@mail.ru; filimonova\_n@rambler.ru*

## ПОЗНАВАТЕЛЬНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЗАДАНИЙ ПО ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСОБИЯ ДЛЯ ФИЛОЛОГОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ДОВУЗОВСКОГО ЭТАПА)<sup>©</sup>

Когнитивная деятельность, с точки зрения специалистов, имеет дело с осмыслением человеческого опыта, в том числе запечатлённого в описаниях мира.

Текст – реальность, созданная человеком. Художественный текст, будучи в какой-то мере «мыслями вслух» об общественных нормах, человеческих чувствах, духовных ценностях, вбирает впечатления, тревоги, философские рассуждения и т.п., нашедшие место в индивидуальной картине мира писателя.

Читая художественный текст, адресат решает когнитивные задачи: познание, раскрытие смысла текста, включение образца культуры в субъективный опыт. В пределах изучения читателя – содержание произведения: а) действительность, представленная в нём (предметы, лица, действия...); б) детали, формирующие его; в) композиционные, речевые, языковые средства, оформляющие, транслирующие это содержание [1; 2; 5].

Понимание текста трактуется как освоение его содержательности, постижение смыслов, попытка установления соотношений между прошлым и настоящим, представляемым и реальным. Организация процесса понимания – погружение в то, что формировало данный текст (автор, эпоха, обстоятельства...), нацеливание на выявление смысла в каждом отрезке, синтез, обобщение. Операции, с помощью которых осуществляется осмысление текста: «вживание», сопереживающее проникновение, идентификация образов и т.д. [1; 2].

Процесс понимания представляется как порождение вторичного текста по отношению к интерпретируемому (в нашем случае художественному), когда одновременно с расшифровкой, смыслопроникновением в писательский текст в сознании адресата действуют механизмы образования новых смыслов, тех, которые могут стать основой текста интерпретатора.